第 7 卷◆第 5 期◆版本 1.0◆2024 年
文章类型：论文 | 刊号（ISSN）：2630-4686 /（中图刊号）：380GL020

理解当代中国——通过线上平台发展汉英翻译

金娅 许铭枫 魏佳慧 杨越淇 于子棋
大连民族大学
DOI:10.12238/er.v7i5.5078

摘　要：随着全球化的加深，语言翻译作为沟通的桥梁变得越来越重要。特别是汉语和英语，作为使用人数最多的两种语言，它们之间的翻译不仅是在经济、科技、文化等多个领域扮演着关键角色，而且在推动国际交流与合作中也不可或缺。线上平台作为新时代的技术产物，为翻译工作提供了新的可能性和广阔的空间。基于此，本篇文章对理解当代中国——通过线上平台发展汉英翻译进行研究，以供参考。
关键词：当代中国；线上平台；汉英翻译
中图分类号：H059 **文献标识码：**A

Understanding Contemporary China
——Exploring the Development of Chinese-English Translation through Online Platforms

Ya Jin, Mingfeng Xu, Jiahui Wei, Yueqi Yang, Ziqi Yu
Dalian Minzu University

Abstract: With the deepening of globalization, language translation has become increasingly important as a bridge of communication. Especially Chinese and English, as the two most widely used languages, their translation not only plays a crucial role in various fields such as economy, technology, culture, but also plays an indispensable role in promoting international exchange and cooperation. As a technological product of the new era, online platforms provide new possibilities and vast space for translation work. Based on this, this article conducts a research on understanding contemporary China and developing Chinese-English translation through online platforms for reference.
Keywords: Contemporary China; Online platforms; Chinese-English translation

引言

在全球化的背景下，语言作为文化交流的桥梁，其重要性日益凸显。特别是汉英翻译，作为连接中西方文化的纽带，对于促进国际理解与合作具有不可替代的作用。随着互联网技术的发展，线上平台为汉英翻译的学习和实践提供了新的机遇。通过这些平台，不仅可以提高翻译效率，还能促进跨文化交流，增进对当代中国的理解。

1 项目简介

本项目旨在提升国际社会讲好中国故事的能力，响应了全球传播能力建设的时代需求。致力于开发一款跨时间跨维度的学习 APP，专注于英语表述当代中国故事，利用云计算和大数据技术，打破时间和空间的限制，提供一个高效、特色鲜明的学习平台。产品面向广大英语学习者和爱好者，设置两个主要模块：一是提供专业翻译的学习资源，涵盖法律、体育、经济等多个领域，用户可通过阅读、跟读、演讲、背诵和翻译等多种方式提升英语表达能力；二是设立讨论论坛，促进全国各地语言学习者交流中国故事的翻译经验，丰富英语翻译的讨论与分享。APP 还提供交流模块，方便用户互相提问、解答，以及通过私信和视频交流，建立学习伙伴，让学习者在轻松的氛围中交流学习。该软件旨在将习近平新时代中国特色社会主义思想的学习与英语读写、演讲和翻译能力的培养相结合，从跨文化视角展现中国道路和中国智慧。我们将持续研究国内外市场要素，拓展古今中华文化知识，以不断提升产品的质量和影响力。

2 已有工作基础

2.1 与本项目有关的研究积累和已取得的成绩

本项目团队在汉英翻译领域已经积累了丰富的研究经验，并取得了一定的成绩。团队成员均为英语专业背景，具备扎实的语言功底和丰富的修辞技巧，能够准确、生动地用英文讲述当代中国故事。通过深入研究和讨论，团队成员对当代中国故事有着深刻的理解和认知，能够透彻地表达故事的表层含义和深层内容，使听众在记忆单词、短句等时更加清晰和深刻。团队已经以小组形式进行了多次模拟，用英文完整地表达中国故事，旨在向世界展示一个真实、立体、全面的中国形象。这种跨文化传播能力的培养，对于推动国际交流和理解具有重要意义。目前市场上专门提供此类服务的

Copyright © This work is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.

网站和软件数量有限，这为我们提供了广阔的发展空间和机遇。在已取得的成绩方面，团队已经整理了大量的词条词库，为汉英翻译提供了坚实的语言资源基础。这些词条不仅涵盖了日常用语，还包括了专业术语和文化特色词汇，极大地丰富了翻译的内容和质量。通过这些努力，我们相信能够为全球用户提供高质量的汉英翻译服务，促进文化的交流与理解，同时也为团队成员提供了宝贵的实践机会和成长空间。

2.2 已具备的条件，尚缺少的条件及解决方法

2.2.1 已具备的条件

（1）作为英语专业的学生，不仅要有扎实的英语基础，更要有运用英语讲述中国故事的能力。在全球化的今天，能够用外语讲好中国故事，是传播中国文化、提升国家影响力的重要手段。应该发挥自己的专业优势，不断提高自己的听、说、读、写、译能力，尤其是翻译能力，力求准确、生动地用英语表达中国的文化、历史、社会等各个方面。新时代的中国，正以全新的面貌出现在世界舞台上，迫切需要能够用外语讲好中国故事的优秀人才。这不仅是为了让世界了解中国，也是为了让中国更好地融入世界。英语专业的学生，应该把握这个机遇，积极参与到这个过程中，为讲好中国故事贡献自己的力量。通过学习、实践，不断提高自己的翻译水平，力求在汉英翻译中做到信、达、雅。通过各种途径，如参加翻译比赛、进行翻译实践、参与翻译项目等，不断提升自己的翻译能力。关注中国的文化、历史、社会等方面的知识，提高自己的文化素养，以便在翻译中更好地表达中国的文化内涵。

（2）在国家推动文化走出去和学校培养国际化人才的大背景下，英语专业的学生积极响应号召，得到了学校和老师的全力支持。在参与项目的过程中，不仅锻炼了跨语言交流的能力，还提升了思辨和国际传播的技巧。这些能力的培养，对于未来在国际舞台上讲好中国故事、传播中国声音至关重要。跨语言能力的提升，能够更加自如地在不同语言和文化之间切换，准确传达信息，消除误解。思辨能力的增强，在面对复杂问题时，能够深入分析，提出有见地的观点。国际传播能力的训练，帮助掌握了如何在多元文化背景下有效沟通，如何用外国受众易于接受的方式讲述中国故事。在项目实践中，通过翻译、撰写文章、参与国际交流活动等多种形式，不断磨练自己的专业技能。学会了如何将中国的历史、文化、社会发展等内容，以恰当的方式呈现给国际受众，让他们能够理解和欣赏中国的独特魅力。

2.2.2 尚缺少的条件

大众对于如何用英语讲述中国故事的需求尚未得到充分的了解和满足。从基础的日常对话到深入的文化交流，从简单的信息传递到复杂的思想表达，都需要用英语准确、生动地讲述中国故事。这不仅是对英语能力的考验，更是对文化理解和传播能力的挑战。为了满足这一需求，需要专业人才的协助。这些人才不仅需要具备扎实的英语基础，还要对中国文化有深刻的理解。能够帮助构建一个软件平台，这个平台能够提供高质量的翻译服务，帮助用户用英语讲述中国故事。这个软件应该具备智能翻译、文化解读、语言学习等功能，能够根据用户的需求提供个性化的服务。构建这样的软件平台，需要跨学科的合作。需要计算机科学专家来开发技术框架，需要语言学专家来优化翻译算法，需要文化学者来提供文化背景知识，还需要用户体验设计师来确保软件的易用性。

2.2.3 解决办法

为了深入了解大众对于用英语讲述中国故事的看法、了解和需求，采取了问卷调查的方式，广泛收集公众的意见和建议。通过这项调查，我们能够准确把握大众的期待，从而更有针对性地开发和优化服务。问卷调查的结果显示，大众对于高质量的英语讲述中国故事的内容有着迫切的需求，他们希望这些内容既能够传达中国的文化精髓，又能够符合国际受众的接受习惯。在老师的专业指导下，项目团队的成员们不断磨练自己的专业技能，提升自身的语言表达能力和文化理解力。老师们不仅传授了丰富的语言知识，还提供了宝贵的实践经验，帮助成员们在实际操作中提高翻译和表达的准确性。通过定期的研讨和模拟练习，成员们逐渐掌握了如何用英语生动地讲述中国故事，如何将中国的历史、文化和社会发展以外国受众易于理解的方式呈现出来。

3 项目方案

本项目旨在通过一年的努力，由五位英语专业同学共同完成，致力于构建一个具有中国特色的对外话语体系，以有效传播中国故事和中国声音。项目组成员将在组长和指导教师的引领下，深入研究“理解当代中国”系列教材，通过大量阅读和理解，提炼出具有中国特色的词条和语句，构建一个专门的词条语句库，以便于对外传播中国特色的故事和声音。为了确保项目的顺利进行，小组成员将每周举行一次学习讨论会，共同整理词条语句库，并明确分工，每人负责一个单元。在讨论中，成员们将探讨翻译策略，深入理解党中央翻译小组对每个词句的翻译意图，旨在提升翻译质量，解决“有理说不出、说了传不开、传开叫不响”的问题，从而向世界讲好中国故事。在翻译实践中，小组成员将坚持文化自信、以我为主、融通中外、严谨准确、与时俱进的原则，采用关照作者的异化策略、关照读者的归化策略和关照语境的融通策略，以实现对外翻译的忠实性、可读性和适应性的有机统一。每周，成员们将对比中英文文本，研究翻译方法，并记录自己的见解和收获，形成小组独到的见解。通过长时间的研究和记录，小组成员将共同完成词条语句的制作，并撰写与翻译中国故事策略相关的论文。这一过程不仅锻炼了

Copyright © This work is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.

成员们的专业能力，也为中国故事的国际传播奠定了坚实的基础。

4 项目特色与创新点

4.1 项目特色

该 APP 的目的是将新时代中国特色社会主义思想与英语语言技能的学习相结合，以便于大众系统地学习和深入理解这一思想的核心内容。通过使用该 APP，用户将能够学习如何运用中国的理论来观察和分析当代中国的发展与成就，并从跨文化的视角来阐述中国的道路和智慧。这不仅有助于提升用户的英语读、写、演讲和翻译能力，而且还能加强他们对中国文化的理解和自信心。该 APP 的设计理念是坚定“四个自行”，即自我发展、自行平衡、自我完善和自行创新，从而帮助用户更好地理解中国的发展模式，并将其传播给世界。通过这种方式，该 APP 将成为一个重要的工具，帮助大众在全球化的背景下更好地表达和传播中国的声音和故事。

4.2 创新点

在移动互联时代，教育领域经历了巨大变革，人们的学习方式和知识获取途径发生了根本性的变化。移动学习的兴起打破了传统的时空限制，为学习者提供了个性化的学习选择。在这个背景下，本项目利用大数据、云计算等先进信息技术，以讲好当代中国故事为核心特色，将语言学习和文化输出相结合，致力于推动教育资源的共享。通过互联网和大数据技术的应用，项目实现了语言学习与互联网的融合，消除了时间和空间的障碍，促进了跨地域的文化交流，为提高大众用英语讲述中国故事的能力提供了强大的支持。在本项目中，深入思考了如何将中国元素融入语言理论类课程中。语法课程因其理论性强、逻辑性高，成为融入思政元素的天然载体。结合了中国优秀的传统文化中的语言观念，将思政元素有机地融入到教学内容中。通过这种方式，APP 不仅促进了中外语言的融通，还增进了文明的交流，传播了中国声音。本项目旨在推动大众使用规范的英语讲好中国故事，通过教育和技术的结合，为传播中国文化、提升国家软实力贡献力量。

5 项目进度安排

5.1 项目准备阶段

项目的进度安排是确保项目成功的关键。项目进入准备阶段，这一阶段的主要任务是确保项目的方向和目标清晰，并为后续的工作奠定坚实的基础。在准备阶段的初期，设计并发布调查问卷，以了解市场的需求和用户的期望。这一步骤至关重要，因为它将帮助识别目标用户的具体需求，从而确保 APP 能够满足这些需求，并在竞争激烈的市场中脱颖而出。深入阅读相关教材，并整理形成一个词条语句库。这个库将成为 APP 的核心资源，帮助构建具有中国特色的对外话语体系，以便更有效地传播中国故事和中国声音。准备阶段的另一个关键任务是进行多次深入的讨论。在这些讨论中，共同探讨并形成对项目关键问题的见解。这些见解将指导工作，并确保 APP 设计符合项目的总体目标。将完成翻译中国故事相关的论文撰写。这一步骤不仅是对研究成果的总结，也是工作能力的展示。

5.2 软件开发设计阶段

在软件开发的设计阶段，首先需要对 APP 的研究片区进行深入的了解和分析。这包括对目标用户群体的需求进行调研，了解他们的使用习惯和偏好，以便设计出更符合用户需求的 APP。也需要与相关的数据平台进行联系和合作，以确保 APP 能够获取到准确和实时的数据支持。在了解和研究的基础上，接下来就是对 APP 进行设计和完善。这包括界面设计、功能设计、用户体验设计等方面。在界面设计上，需要注重美观性和易用性的平衡，使得用户在使用 APP 时能够有更好的体验。在功能设计上，需要根据用户的需求和研究片区的特点，设计出能够满足用户需求的功能。也需要考虑到 APP 的性能优化和安全性，确保 APP 能够稳定运行并且保护用户的隐私安全。在设计和完善的过程中，还需要不断地进行测试和反馈，以便及时发现和解决问题。这包括对 APP 的功能进行测试，确保其能够正常运行；对 APP 的性能进行测试，确保其能够快速响应；对 APP 的安全性进行测试，确保其能够保护用户的隐私安全。

6.结束语

通过线上平台发展汉英翻译，不仅能够提升个人的语言能力和翻译技巧，更重要的是，能够更深入地理解当代中国的社会、经济、文化等多方面的发展。这种理解有助于消除文化隔阂，促进国际间的相互尊重和合作。随着技术的不断进步，线上翻译平台将继续发挥其重要作用，为全球用户提供更加便捷、高效的语言服务，进一步推动世界多元文化的交流与融合。

参考文献：

[1]谷玉洁.线上线下混合式教学在高中语文教学中的应用研究[D].华东师范大学,2023.

[2]周翔.中国文化与翻译课程混合式教学模式实践与反思[J].高教学刊,2023,9(07):112-115.

[3]刘义.基于校企合作的翻译专业数字化资源建设[J].英语广场,2022,(28):56-59.

[4]宋庆伟,王鸿雁,吕磊.基于过程性学习与成长的能力产出型线上翻译教学平台研究[J].外语与翻译,2022,29(01):71-75.

[5]姚娟.基于职业能力培养的高职商务英语翻译混合式教学探究[J].现代英语,2020,(16):72-74.

基金项目：

大连民族大学 2023 年省级大学生创新创业训练计划项目，项目编号：202312026115

Copyright © This work is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.